

<https://doi.org/10.5281/zenodo.5158848>

УДК 811.161.1

Бочко М.М.

Бочко Михаил Михайлович, преподаватель, кафедра философии, культуроведения и социальных коммуникаций, Кубанский государственный университет физической культуры, спорта и туризма, Россия, 350015, г. Краснодар, ул. Буденного, 161. E-mail: bochkomichael@gmail.com.

Современное состояние естественного билингвизма русско-турецких детей

Аннотация. В статье поднимается актуальная проблема состояния детского билингвизма в современном мире. Главная цель исследования – определить уровень восприятия ребёнком-билингвом, попавшим в турецкую языковую среду в период старшего дошкольного возраста, устной речи на родном (русском) языке, а также на национальном языке страны проживания (турецком). Для достижения поставленной цели был использован метод анкетирования. Был проведён дистанционный опрос русско-турецких семей, родителей детей-билингвов, проживающих на территории Турецкой Республики. Теоретическая значимость настоящей работы заключается в анализе полученных данных, дифференциации позитивных и негативных результатов. Сделаны конкретные выводы о причинах отсутствия сбалансированного билингвизма и даны рекомендации родителям по формированию детского билингвизма, по сохранению русского языка, что имеет большую практическую значимость.

Ключевые слова: двуязычие, дети-билингвы, билингвальная семья, русско-турецкое двуязычие, языковое пространство, иноязычная среда, языковая картина мира.

Bochko M.M.

Bochko Mikhail Mikhailovich, Lecturer, Department of Philosophy, Cultural Studies and Social Communications, Kuban State University of Physical Culture, Sports and Tourism, Russia, 350015, Krasnodar, Budennogo str., 161. E-mail: bochkomichael@gmail.com.

The current state of natural bilingualism of Russian-Turkish children

Abstract. The article deals with the actual problem of the state of children's bilingualism in the modern world. The main purpose of the study is to determine the level of perception of oral speech in the native (Russian) language, as well as in the national language of the country of residence (Turkish), by a bilingual child who got into the Turkish language environment during the senior preschool age. To achieve this goal, the questionnaire method was used. The remote questionnaire of Russian-Turkish families, parents of bilingual children living in the territory of the Republic of Turkey was conducted. The theoretical significance of this work lies in the analysis of the data that was obtained, the differentiation of positive and negative results. Specific conclusions are drawn about the reasons for the lack of balanced bilingualism and recommendations are given to parents on the formation of children's bilingualism, on the preservation of the Russian language, which is of great practical importance.

Key words: bilingualism, bilingual children, bilingual family, Russian-Turkish bilingualism, language space, foreign language environment, language picture of the world.

В современном мире многие семьи являются смешенными: родители в них – представители разных национальностей, а дети – билингвы, индивиды, интегрированные в две языковые и культурные системы. Необходимо сделать акцент на том, что в настоящей статье исследуются именно двуязычные семьи, в которых один родитель говорит на русском языке, а другой – на турецком. Можно ли считать общение на двух языках позитивным для развития ребёнка? Этот вопрос интересует многих исследователей лингвистики, психологии и социологии. Подробный анализ проводит Л. С. Выготский, констатируя существование отрицательных оценок такой интеграции [2].

Однако, большинство учёных определяют это явление современной жизни как положительное и считают, что дети-билингвы лучше других усваивают абстрактные науки, литературу, иностранные языки. У них лучше развиты компенсаторные компетенции, лингвистическая интуиция, языковая догадка: «Изучение двух языков в детстве даёт человеку металингвистическое понимание (способность распознавать, анализировать, использовать различные закономерности языка)» [8, с. 129]. Конечно, такой результат идеализирован. Достигается он только при условии сбалансированного билингвизма, который, как правило, отсутствует.

Общеизвестно, что в условиях двуязычия один язык становится более частотным, другой – менее; один сохраняется в сфере домашнего, бытового употребления, другой развивается и функционирует за пределами дома как в письменной, так и в устной форме [4]. Это приводит к тому, что даже усвоенный в детстве язык без речевой поддержки быстро деградирует, возникают речевые барьеры, что провоцирует процесс утраты родного языка: «если социальный статус первого (родного) языка невысок – он, как правило, забывается, вытесняется иным» [7, с. 46].

В зависимости от возрастного периода детский билингвизм имеет разные ха-

рактеристики, по-разному функционирует. Интересы каждой возрастной группы определяются процессом восприятия действительности. Психологи дифференцируют важные возрастные периоды человека следующим образом [3]:

- 1) младенчество (до 1 года);
- 2) дошкольный возраст (1-3 года);
- 3) средний дошкольный возраст (3-5 лет);
- 4) старший дошкольный возраст (5-7 лет);
- 5) младший школьный возраст (7-11 лет);
- 6) подростковый возраст (11-15 лет);
- 7) юношеский возраст (15-17 лет);

В настоящей статье степень владения двумя языками исследуется у детей, которые попали в турецкую языковую среду в период старшего дошкольного возраста (5-7 лет), т.е. до этого они проживали и росли в русскоязычном коммуникативном пространстве. Считается, что во время старшего дошкольного возраста происходит полное усвоение устной речи, именно поэтому крайне важно начинать изучать алфавит и учиться читать буквы, слоги, слова, предложения.

Для анализа современного состояния детского билингвизма было проведено дистанционное электронное анкетирование двадцати трёх билингвальных семей, родителей детей-билингвов, проживающих на территории Турецкой Республики. На основе анкет из общего количества детей (100%) было установлено следующее процентное соотношение:

1. Оценка уровня восприятия ребёнком-билингвом устной речи на свободную тему на национальном языке страны проживания (турецком):

- а) Отличное, свободное восприятие – 81%;
- б) Хорошее восприятие с редким коммуникативным непониманием – 14%;
- в) Удовлетворительное восприятие с частым непониманием – 5%;
- г) Отсутствие восприятия – 0%.

2. Оценка уровня восприятия ребёнком-билингвом устной речи на свободную тему на родном русском языке:

а) Отличное, свободное восприятие – 21%;

б) Хорошее восприятие с редким коммуникативным непониманием – 34%;

в) Удовлетворительное восприятие с частым непониманием – 45%;

г) Отсутствие восприятия – 0%.

Исследование показывает, что у всех детей-билингвов, живущих в опрошенных двадцати трёх семьях, отсутствует полное непонимание как русского языка, так и турецкого. Естественно, такой показатель можно оценить, как позитивный. В то же время выявилась и негативная сторона: в большей степени лучше всего дети воспринимают устную речь на национальном языке страны проживания, чем на изначально родном русском языке. Для анализа этой проблемы родителям были заданы дополнительные вопросы, связанные с их вовлечённостью в непосредственную работу по сохранению русского языка у детей. При помощи метода синтеза материала были определены следующие основные ответы:

а) «Иногда рассказываю о России» – 26%;

б) «Читаю русские сказки» – 28%;

в) «Показываю русские мультфильмы» – 33%;

г) «Никак не занимаюсь» – 13%.

Результаты показывают, что работа родителей по сохранению родного (русского) языка у детей-билингвов недостаточна и не всегда эффективна, а иногда совсем отсутствует. Для решения этой проблемы «занятия русским языком должны» быть «регулярными» [6, с. 63]. Необходимо помнить, что в дошкольном возрасте основной является коммуникативная

направленность речи. Для создания сбалансированного двуязычия у ребёнка родителям рекомендуется, распределяя время, попеременно общаться на двух языках (одно время – один язык) [1]. Для детей предпочтительны игровые формы работы, ведущее начало восприятия в которых – сказочность как способ осмысления, способ восприятия окружающего мира, так как языковая картина мира ребёнка – это особое образование, формирующее образы интерпретаций воспринимаемой действительности. В сознании ребёнка, где две языковые системы взаимодействуют, присутствуют и две языковые картины мира [9].

Несмотря на то, что дети проживают не в России, они могут обучаться на русском языке в следующих типах школ:

а) школы при посольствах Российской Федерации с традиционной системой среднего образования;

б) церковно-приходские школы при Русской православной церкви;

в) двуязычные школы, входящие в систему образования в стране проживания;

г) школы дополнительного образования (русские школы выходного дня, воскресные школы).

Формирование и развитие детского билингвизма способно благоприятно повлиять на становление личности, человека, который будет способствовать гармонизации отношений между разными сообществами в глобальном мире. Билингвы, с детства знакомые с языками и культурой двух народов, в перспективе могут стать отличными переводчиками, специалистами по толерантности, готовыми решать межкультурные конфликты. Всё это обеспечит сближение разных народов, разных мировых культур [5].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Багана Ж., Хапилина Е.В. Контактная лингвистика. Взаимодействие языков и билингвизм. – М.:Флинта, 2016. – 156 с.
2. Выготский Л.С. Умственное развитие детей в процессе обучения. – М.: Гос. учеб.-пед. изд-во, 1935. – С. 53 – 73.

3. Драгалевская Л.Г. Специфика подачи информации в детских изданиях // Традиции и инновации в массовой коммуникации. – Казань: Изд-во БУК, 2017. – С. 106 – 109.
4. Кытина В. В. Изучение идентификации языковой личности би- и полилингвального ребёнка в педагогическом аспекте // Филологические науки. Вопросы теории и практики № 11 – 2017 – С. 207 – 211
5. Кытина В.В. Симультанная модель обучения русскому языку детей-билингвов в условиях сохранения языковой среды.: автореф. дис. ... канд. педаг. наук. – М., 2018. – 215 с.
6. Сараева А. Н. Русские дети за границей, или «Посадите тигра в свой бензобак!» / учебник. – СПб.: Златоуст, 2017. – 267 с.
7. Хамраева Е.А. Детский модуль РКИ // Русский язык за рубежом №5, 2014. – С. 44 – 54.
8. Хамраева Е.А. Когнитивный потенциал русского языка в обучении детей-билингвов // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков №13, 2019. – С. 127 – 136.
9. Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т1. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1958. – 182с.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Bagana Zh., Napilina E.V. Kontaktnaja lingvistika. Vzaimodejstvie jazykov i bilingvizm. – М.:Flinta, 2016. – 156 s.
2. Vygotskij L.S. Umstvennoe razvitie detej v processe obuchenija. – М.: Gos. uceb.-ped. izd-vo, 1935. – S. 53 – 73.
3. Dragalevsckja L.G. Specifika podachi informacii v detskih izdaniyah // Tradicii i in-novacii v massovoj kommunikacii. – Kazan': Izd-vo BUK, 2017. – S. 106 – 109.
4. Kytina V. V. Izuchenie identifikacii jazykovoj lichnosti bi- i polilingval'nogo rebjonka v pedagogicheskom aspekte // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki № 11 – 2017 – S. 207 – 211
5. Kytina V.V. Simul'tannaja model' obuchenija russkomu jazyku detej-bilingvov v uslovijah sohraneniya jazykovoj sredy.: avtoref. dis. ...kand. pedag. nauk. – М., 2018. – 215 s.
6. Saraeva A. N. Russkie deti za granicej, ili «Posadite tigra v svoj benzobak!» / uchebnik. – SPb.: Zlatoust, 2017. – 267 s.
7. Hamraeva E.A. Detskij modul' RKI // Russkij jazyk za rubezhom №5, 2014. – S. 44 – 54.
8. Hamraeva E.A. Kognitivnyj potencial russkogo jazyka v obuchenii detej-bilingvov // Aktual'nye problemy filologii i metodiki prepodavaniya inostrannyj jazykov №13, 2019. – S. 127 – 136.
9. Shherba L.V. Izbrannye raboty po jazykoznaniju i fonetike. T1. – L.: Izd-vo LGU, 1958. – 182s.

Поступила в редакцию 18.07.2021.
Принята к публикации 21.07.2021.

Для цитирования:

Бочко М.М. Современное состояние естественного билингвизма русско-турецких детей // Гуманитарный научный вестник. 2021. №7. С. 108-111. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2021/07/Vochko.pdf>